

ESPECTÁCULO

SCHUBERT WINTER REISE

Juliane Banse, soprano
Alexander Krichel, pianista
István Simon, bailarín
Andreas Heise, coreógrafo

11 MAYO 2024 | 19 H

Querido Público:

Winterreise de Schubert es una expresión poderosa de la experiencia humana.

Es una obra maestra que nos invita a reflexionar sobre la condición humana y se propone a encontrar belleza y consuelo en medio de las adversidades de la vida. Las canciones del ciclo capturan la complejidad de las emociones humanas, de la melancolía a la esperanza, y logran transmitir las a través de la música de una manera que trasciende las barreras del tiempo y la cultura.

La travesía del viandante en "**Winterreise**" resuena con los desafíos que enfrentamos en la vida, como la pérdida, el amor no correspondido, la cercanía a la muerte y la búsqueda de significado a nuestra existencia. La universalidad de los temas abordados en esta obra nos conecta con nuestras propias experiencias y emociones, y nos recuerda la importancia de la música como una forma de expresión artística que nos permite conectarnos con nuestra humanidad compartida.

Comprometidos con el perfeccionamiento artístico CLASES MAGISTRALES

Como parte de nuestra misión formativa en la fundación, organizamos **clases magistrales** de acceso liberado, los días **8 y 9 de mayo**, centradas en el **canto lírico, la danza y el piano**. Estas sesiones estuvieron dirigidas a **estudiantes** y fueron lideradas por los destacados artistas de este espectáculo, en sus respectivos campos.

João Aboim
Director Artístico
Fundación
Teatro del Lago



SOBRE **WINTERREISE**

Hace 200 años atrás, en 1824, el poeta alemán Wilhelm Müller publicaba el volumen de poemas *Lieder des Lebens und der Liebe* [Canciones de la vida y del amor] en el cuál se incluía una serie de 24 poemas, titulada **Winterreise** (Viaje de Invierno). Esta serie dió origen a una de las obras maestras del compositor austríaco Franz Schubert, quién en 1827 compuso la música para los poemas, creando el ciclo de canciones **Winterreise**. Esta obra es, al día de hoy, parte del repertorio estándar del *Lied* y es considerada una de las cumbres del arte vocal.

El ciclo consta de 24 canciones que relatan la historia de un viajero solitario que, desilusionado por un amor perdido, emprende un viaje a pie en pleno invierno. A medida que avanza el ciclo, se trazan paralelismos entre el amor y la pérdida, la vida y la muerte, mientras el viajero experimenta una gama de emociones que van desde la melancolía hasta la desesperación, reflejando así su estado de ánimo a lo largo de esta travesía poética.

La obra ha sido interpretada por numerosos cantantes y pianistas a lo largo de los años y sigue siendo apreciada por su belleza y su capacidad para conmover al oyente. En esta ocasión será interpretada por la soprano **Juliane Banse**, el pianista **Alexander Krichel**, junto al bailarín **István Simon**, en una novedosa propuesta escénica del coreógrafo **Andreas Heise**.



REPERTORIO

Franz Schubert (Austria, 1797 - 1928)

Winterreise, Op. 89 D 911 (El Viaje de Invierno)

Ciclo de lieder basados en los poemas de Wilhelm Müller

1. Gute Nacht (*Buenas Noches*)
2. Die Wetterfahne (*La Veleta*)
3. Gefrorne Tränen (*Lágrimas Heladas*)
4. Erstarrung (*Torpor*)
5. Der Lindenbaum (*El Tilo*)
6. Wasserflut (*La Corriente*)
7. Auf dem Flusse (*En el Río*)
8. Rückblick (*Mirando Hacia Atrás*)
9. Irrlicht (*Fuego Fatuo*)
10. Rast (*Descanso*)
11. Frühlingstraum (*Sueño de Primavera*)
12. Einsamkeit (*Soledad*)
13. Die Post (*El Correo*)
14. Der Greise Kopf (*La Cabeza Gris*)
15. Die Krähe (*El Cuervo*)
16. Letzte Hoffnung (*Última Esperanza*)
17. Im Dorfe (*En el Pueblo*)
18. Der Stürmische Morgen (*Mañana Tormentosa*)
19. Täuschung (*Ilusión*)
20. Der Wegweiser (*La Señal*)
21. Das Wirtshaus (*La Posada*)
22. Mut (*Coraje*)
23. Die Nebensonnen (*El Parhelio*)
24. Der Leiermann (*El Organillero*)

1. Gute Nacht

*Fremd bin ich eingezogen,
Fremd zieh' ich wieder aus.
Der Mai war mir gewogen
Mit manchem Blumenstrauß.
Das Mädchen sprach von Liebe,
Die Mutter gar von Eh'; -
Nun ist die Welt so trübe,
Der Weg gehüllt in Schnee.*

*Ich kann zu meiner Reisen
Nicht wählen mit der Zeit,
Muß selbst den Weg mir weisen
In dieser Dunkelheit.
Es zieht ein Mondenschatten
Als mein Gefährte mit,
Und auf den weißen Matten
Such' ich des Wildes Tritt.*

*Was soll ich länger weilen,
Daß man mich trieb hinaus?
Laß irre Hunde heulen
Vor ihres Herren Haus;
Die Liebe liebt das Wandern -
Gott hat sie so gemacht -
Von einem zu dem andern.
Fein Liebchen, gute Nacht!*

*Will dich im Traum nicht stören,
Wär schad' um deine Ruh';
Sollst meinem Tritt nicht hören -
Sacht, sacht die Türe zu!
Schreib' im Vorübergehen
Ans Tor dir: Gute Nacht,
Damit du mögest sehen,
An dich hab' ich gedacht.*

2. Die Wetterfahne

*Der Wind spielt mit der Wetterfahne
Auf meines Schönen
Liebchens Haus.
Da dacht ich schon in meinem Wähne
Sie piff den armen Flüchtling aus.*

*Er hätt' es eher bemerken sollen,
Des Hauses aufgestecktes Schild,
So hätt' er nimmer suchen wollen
Im Haus ein treues Frauenbild.*

*Der Wind spielt drinnen
mit dem Herzen
Wie auf dem Dach, nur nicht so laut.
Was fragen sie nach
meinen Schmerzen?
Ihr Kind ist eine reiche Braut.*

1. Buenas Noches

Como un extraño llegué
y como un extraño parto.
Mayo me agasajó
con ramos de flores.
La doncella habló de amor
su madre, incluso de matrimonio...
Ahora el mundo está tan sombrío,
el camino está cubierto de nieve.

No puedo elegir
el momento de mi viaje.
Debo hallar mi senda
en la oscuridad.
Se proyecta una sombra de luna
Es mi compañera de viaje.
Y en los blancos campos
encuentro huellas de animales salvajes.

¿Por qué habría de quedarme
para que se me echara?
¡Que los perros dementes aúllen
frente a la casa de su amo!
Al amor le gusta vagar -
Dios lo hizo así -
de una a otra.
¡Buenas noches, amada mía!

No alteraré tus sueños.
Sería una lástima para tu reposo.
No escuches mis pasos...
Cierra suavemente la puerta.
Al pasar, escribiré
en tu puerta: "buenas noches".
Así podrás ver
que he pensado en ti.

2. La Veleta

El viento juega con la veleta
encima de la casa
de mi bella enamorada.
En mi engaño pensé que silbaba,
para burlarse del pobre fugitivo.

Él debería haberla visto antes.
Esa señal encima de la casa.
Y jamás hubiera buscado en su interior
la imagen fiel de una mujer.

Dentro juega el viento
con los corazones.
como en el tejado, pero en silencio.
¿Qué les importan
mis penas?
su hija es una novia rica.

3. Gefrorene Tränen

*Gefrorne Tropfen fallen
Von meinen Wangen ab:
Ob es mir denn entgangen,
Daß ich geweinet hab'?*

*Ei Tränen, meine Tränen,
Und seid ihr gar so lau,
Daß ihr erstarrt zu Eise
Wie kühler Morgentau?*

*Und dringt doch aus der Quelle
Der Brust so glühend heiß,
Als wolltet ihr zerschmelzen
Des ganzen Winters Eis!*

4. Erstarrung

*Ich such' im Schnee vergebens
Nach ihrer Tritte Spur,
Wo sie an meinem Arme
Durchstrich die grüne Flur.*

*Ich will den Boden küssen,
Durchdringen Eis und Schnee
Mit meinem heißen Tränen,
Bis ich die Erde seh'.*

*Wo find' ich eine Blüte,
Wo find' ich grünes Gras?
Die Blumen sind erstorben
Der Rasen sieht so blaß.*

*Soll denn kein Angedenken
Ich nehmen mit von hier?
Wenn meine Schmerzen schweigen,
Wer sagt mir dann von ihr?*

*Mein Herz ist wie erstorben,
Kalt starrt ihr Bild darin;
Schmilzt je das Herz mir wieder,
Fließt auch ihr Bild dahin!*

3. Lágrimas Heladas

Caen lágrimas heladas
de mis mejillas.
¿Cómo no he advertido
de que estaba llorando?

¡Lágrimas, mis lágrimas!
¿Tan tibias sois
que os convertís en hielo
como el frío rocío de la mañana?

Y sin embargo surgís de la fuente
de mi corazón, tan ardientes
como si quisierais derretir
todo el hielo del invierno.

4. Torpor

En vano busco en la nieve
vestigios de sus pasos
donde ella, de mi brazo
vagó por verdes prados.

Quiero besar el suelo.
traspasar el hielo y la nieve
con mis ardientes lágrimas
hasta la tierra, la tierra ver.

¿Dónde encontraré un brote?
¿Dónde hallaré verdes prados?
Las flores han muerto.
La hierba está pálida.

¿No hay ningún recuerdo
que pueda llevar de aquí?
Cuando mi pena sea silenciosa,
¿quién me hablará de ella?

Mi corazón se siente muerto.
Su imagen en él se ha vuelto hielo.
Si alguna vez más mi corazón se derrite
su imagen irá fluyendo también.

5. Der Lindenbaum

*Am Brunnen vor dem Tore
Da steht ein Lindenbaum;
Ich träumt in seinem Schatten
So manchen süßen Traum.
Ich schnitt in seine Rinde
So manches liebe Wort;
Es zog in Freud' und Leide
Zu ihm mich immer fort.*

*Ich muß' auch heute wandern
Vorbei in tiefer Nacht,
Da hab' ich noch im Dunkel
Die Augen zugemacht.
Und seine Zweige rauschten,
Als riefen sie mir zu:
Komm her zu mir, Geselle,
Hier find'st du deine Ruh'!*

*Die kalten Winde bliesen
Mir grad ins Angesicht;
Der Hut flog mir vom Kopfe,
Ich wendete mich nicht.*

*Nun bin ich manche Stunde
Entfernt von jenem Ort,
Und immer hör's ich's rauschen:
Du fändest Ruhe dort!*

6. Wasserflut

*Manche Trän' aus meinen Augen
Ist gefallen in den Schnee;
Seine kalten Flocken saugen
Durstig ein das heiße Weh.*

*Wenn die Gräser sprossen wollen
Weht daher ein lauer Wind,
Und das Eis zerspringt in Schollen
Und der weiche Schnee zerrinnt.*

*Schnee,
du weißt von meinem Sehnen
Sag', wohin doch geht dein Lauf?
Folge nach nur meinen Tränen,
Nimmt dich bald das Bächlein auf.*

*Wirst mit ihm die Stadt durchziehen,
Munt're Straßen ein und aus;
Fühlst du meine Tränen glühen,
Da ist meiner Liebsten Haus.*

5. El Tilo

Junto al pozo, fuera de la verja
 crece un tilo.
 A su sombra sueño
 ¡Cuántos dulces sueños!
 En su corteza he grabado
 muchas palabras tiernas.
 En la alegría y en la tristeza
 me cobijará su sombra.

Esta noche hube de pasar ante él
 envuelto en las sombras de la noche
 Y de nuevo en la oscuridad
 cerré los ojos.
 Y sus ramas se agitaron
 como si me llamaran
 "Ven a mí, joven.
 Aquí encontrarás reposo."

¡El viento
 me azotó la cara!
 Mi sombrero voló.
 Yo no me di la vuelta.

Ahora, ya varias horas de camino
 me separan de ese lugar
 y aún sigo oyendo su susurro:
 "Aquí hallarías reposo."

6. La Corriente

Muchas lágrimas de mis ojos
 han caído a la nieve.
 Los fríos copos, sedientos
 absorben mi ardiente dolor.

Cuando la hierba comienza a brotar
 sopla una cálida brisa
 y el hielo se rompe en pedazos.
 y la blanda nieve se derrite.

Nieve,
 tú conoces mis anhelos.
 Dime, ¿A dónde irá tu curso?
 Sigue mis lágrimas y pronto
 te perderás en la corriente.

En ella cruzarás la ciudad.
 Recorrerás las calles despiertas;
 Cuando veas encender mis lágrimas
 habrás llegado a casa de mi amada.

7. Auf dem Flusse

*Der du so lustig rauschtest,
Du heller, wilder Fluß,
Wie still bist du geworden,
Gibst keinen Scheidegruß.*

*Mit harter, starrer Rinde
Hast du dich überdeckt,
Liegst kalt und unbeweglich
Im Sande ausgestreckt.*

*In deine Decke grab' ich
Mit einem spitzen Stein
Den Namen meiner Liebchen
Und Stund' und Tag hinein:*

*Den Tag des ersten Grußes,
Den Tag, an dem ich ging;
Um Nam' und Zahlen windet
Sich ein zerbroch'ner Ring.*

*Mein Herz, in diesem Bache
Erkennst du nun dein Bild?
Ob's unter seiner Rinde
Wohl auch so reißend schwillt?*

8. Rückblick

*Es brennt mir unter beiden Sohlen,
Tret'ich auch schon
auf Eis und Schnee,
Ich möcht' nicht wieder Atem holen,
Bis ich nicht mehr die Türme seh'.*

*Hab' mich an jedem Stein gestoßen,
So eilt' ich zu der Stadt hinaus;
Die Krähen warfen Bäll'und Schlossen
Aum meinen Hut von jedem Haus.*

*Wie anders hast du mich empfangen,
Du Stadt der Unbeständigkeit!
An deinen blanken Fenstern sangen
Die Lerch' und Nachtigall im Streit.*

*Die runden Lindenbäume blühten,
Die klaren Rinnen rauschten hell,
Und ach, zwei Mädchenaugen glühten
Da war's gescheh'n um dich, Gesell!*

*Kommt mir der Tag in die Gedanken,
Möcht' ich noch einmal
rückwärts seh'n
Möcht' ich zurücke wieder wanken,
Vor ihren Hause stille steh'n.*

7. En el Río

Tú, que murmurabas alegremente
río de aguas claras y turbulentas.
¡Que silencioso te has vuelto!
No dices ni una palabra de adiós.

Con una corteza dura y seca
cubriste tus aguas.
Frío e inmóvil
yaces en la arena.

En tu superficie grabo
con una piedra afilada
el nombre de mi amada,
la hora y el día.

La fecha del primer encuentro.
El día en que me marché.
Sobre el nombre y los números
se retuerce un anillo roto.

Corazón mío, en esta corriente
¿Reconoces ahora tu imagen?
Bajo su corteza,
¿se encrespa también con tanta violencia?

8. En retrospectiva.

Me arden las plantas de los pies,
aunque camino
sobre el hielo y la nieve.
No pararé a respirar
hasta perder de vista las torres.

Tropecé con cada piedra
al salir corriendo de la ciudad.
Los cuervos lanzaron, de todas las casas
nieve y pedriscos sobre mi sombrero.

¡Que diferente me fue tu bienvenida,
ciudad inconsistente!
En tus ventanas vacías, rivalizaban
cantando la alondra y el ruiseñor.

Los tilos lucían frondosos brotes.
Y canales de agua manaban alegres
Brillaban los ojos de una muchacha.
¡Todo eso se perdió, compañero!

Cuando pienso en ese día
ansío mirar atrás
otra vez.
Ansío volver sobre mis pasos.
y quedar inmóvil frente a su casa.

9. Irrlicht

*In die tiefsten Felsengruende
Lockte mich ein Irrlicht hin:
Wie ich einen Ausgang finde,
Liegt nicht schwer mir in dem Sinn.*

*Bin gewohnt das Irregehen,
's führt ja jeder Weg zum Ziel:
Uns're Freuden, uns're Leiden,
Alles eines Irrlichts Spiel!*

*Durch des Bergstroms trock'ne Rinnen
Wind' ich ruhig mich hinab,
Jeder Sturm wird's Meer gewinnen,
Jedes Leiden auch sein Grab.*

10. Rast

*Nun merk' ich erst,
wie müd' ich bin,
Da ich zur Ruh' mich lege:
Das Wandern hielt mich munter hin
Auf unwirtbarem Wege.
Die Füße frugen nicht nach Rast,
Es war zu kalt zum Stehen;
Der Rücken fühlte keine Last,
Der Sturm half fort mich wehen.*

*In eines Koehler engem Haus
Hab' Obdach ich gefunden;
Doch meine Glieder ruh'n nicht aus:
So brennen ihre Wunden.
Auch du, mein Herz,
in Kampf und Sturm
So wild und so verwegen,
Fühlst in der Still'erst deinen Wurm
Mit heißem Stich sich regen!*

9. Fuego Fatuo

Al abismo rocoso más profundo
me atrajo un fuego fatuo.
Cómo encontrar la salida
no me resulta difícil.

Estoy acostumbrado a vagar sin rumbo,
pues todos los caminos llevan al destino:
nuestras alegrías y nuestras penas,
¡son sólo un juego del fuego fatuo!

Por arroyos secos de la montaña
Serenamente me tranquilizo.
Todos los ríos alcanzan el mar
y toda pena alcanza su tumba.

10. Descanso

Solo ahora noto
lo cansado que estoy,
ahora que me echo a dormir.
Caminar me mantuvo alegre
por el inhóspito sendero.
Mis pies me pedían descanso.
Hacía demasiado frío para parar.
Mi espalda no sentía el peso
la tormenta me empujaba hacia adelante.

En la pobre choza de un carbonero
he encontrado refugio.
Para mis miembros no hay descanso
debido al ardor de sus heridas.
Tú también, corazón mío,
tan bravío y audaz
en la batalla y la tormenta.
Ahora, en silencio, notas que tu serpiente
se agita con un mordisco abrasador.

11. Frühlingstraum

*Ich träumte von bunten Blumen,
So wie sie wohl blühen im Mai;
Ich träumte von grünen Wiesen,
Von lustigem Vogelgeschrei.*

*Und als die Hähne krächten,
Da ward mein Auge wach;
Da war es kalt und finster,
Es schrien die Raben vom Dach.*

*Doch an den Fensterscheiben,
Wer malte die Blätter da?
Ihr lacht wohl über den Träumer,
Der Blumen im Winter sah?*

*Ich träumte von Lieb' und Liebe,
Von einer schönen Maid,
Von Herzen und von Küssen,
Von Wonne und Seligkeit.*

*Und als die Hähne kräten,
Da ward mein Herze wach;
Nun sitz ich hier alleine
Und denke den Traume nach.*

*Die Augen schliess' ich wieder,
Noch schlägt das Herz so warm.
Wann grünt ihr Blätter am Fenster?
Wann halt'ich mein Liebchen im Arm?*

12. Einsamkeit

*Wie eine trübe Wolke
Durch heit're Lüfte geht,
Wenn in der Tanne Wipfel
Ein mattes Lüftchen weht:*

*So zieh ich meine Straße
Dahin mit tragem Fuß,
Durch helles, frohes Leben,
Einsam und ohne Gruß.*

*Ach, daß die Luft so ruhig!
Ach, daß die Welt so licht!
Als noch die Stürme tobten,
War ich so elend nicht.*

11. Sueño de Primavera

He soñado con alegres flores
de las que florecen en mayo.
He soñado con verdes prados
con alegres cantos de pájaros.

Y cuando cantaron los gallos
se abrieron mis ojos.
Hacía frío, estaba oscuro,
cuervos graznaban desde el tejado.

Pero en el cristal de las ventanas,
¿Quién ha pintado esas hojas?
¿Quizás burlais del soñador,
que vio flores en invierno?

Soñé con amores y amor,
con una hermosa doncella
con corazones y besos
con deleites y dichas.

Y cuando cantaron los gallos
se despertó mi corazón;
Ahora, aquí estoy sentado, solo,
y medito sobre mi sueño.

Vuelvo a cerrar los ojos.
Mi corazón sigue latiendo cálido.
¿Hojas, cuándo verdearéis en las ventanas?
¿Amor, cuándo te tendré en mis brazos?

12. Soledad

Como una nube oscura
que pasa por cielos claros
Cuando en la copa de los abetos
sopla una leve brisa.

Así sigo yo mi camino
con paso cansino
por entre la vida, clara, alegre
solitario y sin un saludo.

¡Qué tranquilo está el cielo!
¡Qué ligero parece el mundo!
Cuando aún rugía la tormenta
no me sentía tan desdichado.

13. Die Post

*Von der Straße her
ein Posthorn klingt
Was hat es, daß es so hoch aufspringt
Mein Herz?*

*Die Post bringt keinen Brief für dich.
Was drängst du denn so wunderbarlich,
Mein Herz?*

*Nun ja, die Post kommt aus der Stadt
Wo ich ein liebes Liebchen hatt',
Mein Herz!*

*Willst wohl einmal hinüberseh'n
Und fragen, wie es dort mag geh'n,
Mein Herz?*

14. Der greise Kopf

*Der Reif hatt' einen weißen Schein
Mir übers Haar gestreuet;
Da glaubt'ich schon ein Greis zu sein
Und hab' mich sehr gefreuet.*

*Doch bald ist er hinweg getaut,
Hab' wieder schwarze Haare,
Daß mir's vor meiner Jugend graut -
Wie weit noch bis zur Bahre!*

*Vom Abendrot zum Morgenlicht
Ward mancher Kopf zum Greise.
Wer glaubt's?
und meiner ward es nicht
Auf dieser ganzen Reise!*

15. Die Krähe

*Eine Krähe war mit mir
Aus der Stadt gezogen,
Ist bis heute für und für
Um mein Haupt geflogen.*

*Krähe, wunderliches Tier,
Willst mich nicht verlassen?
Meinst wohl, bald als Beute hier
Meinen Leib zu fassen?*

*Nun, es wird nicht weit mehr geh'n
An dem Wanderstabe.
Krähe, laß mich endlich seh'n,
Treue bis zum Grabe!*

13. El Correo

Desde la calle se oye
el cuerno del postillón.
¿Qué le sucede, que tan alto salta,
mi corazón?

El correo no trae ninguna carta para ti
¿Por qué palpitas, tan extrañamente
mi corazón?

Ah bueno, el correo viene de la ciudad,
Dónde tengo un cariñoso amorcito,
¡Mi corazón!

Probablemente quieras echar una mirada
Y preguntar ¿cómo van las cosas por allá,
mi corazón?

14. La Cabeza Gris

La escarcha esparció
un velo blanco sobre mi cabeza.
Entonces pensé que ya era viejo
y me alegré mucho.

Pero no tardó en derretirse.
Mi pelo vuelve a ser negro
y mi juventud me hace temblar.
¡Cuánto queda por llegar a la tumba!

Entre el anochecer y el amanecer
muchas cabezas se han hecho viejas
¿Quién lo creería?
¡Y a la mía no le ha ocurrido
en todo el viaje!

15. El Cuervo

Un cuervo me ha acompañado
desde que salí de la ciudad.
Hasta hoy me ha seguido
volando alrededor de mi cabeza.

Cuervo, extraña criatura,
¿No quieres abandonarme?
¿Acaso pretendes hacer
pronto presa de mi cuerpo?

Yo no podré seguir mucho más
con mi bastón de caminante.
¡Cuervo, déjame ver, por lo menos,
lealtad hasta la tumba!

16. Letzte Hoffnung

*Hie und da ist an den Bäumen
Manches bunte Blatt zu seh'n,
Und ich bleibe vor den Bäumen
Oftmals in Gedanken steh'n.*

*Schau nach dem einen Blatte,
Hänge meine Hoffnung dran;
Spielt der Wind mit meinem Blatte,
Zitt'r' ich, was ich zittern kann.*

*Ach, und fällt das Blatt zu Boden,
Fällt mit ihm die Hoffnung ab;
Fall' ich selber mit zu Boden,
Wein' auf meiner Hoffnung Grab.*

17. Im Dorfe

*Es bellen die Hunde,
es rascheln die Ketten
Es schlafen die Menschen
in ihren Betten,
Träumen sich manches,
was sie nicht haben
Tun sich im Guten und Argen erlaben;*

*Und morgen früh ist alles zerflossen.
Je nun, sie haben ihr Teil genossen
Und hoffen, was sie noch übrig ließen
Doch wieder zu findet
auf ihren Kissen*

*Bellt mich nur fort, ihr wachen Hunde,
Laßt mich nicht ruh'n
in der Schlummerstunde!
Ich bin zu Ende mit allen Träumen.
Was will ich
unter den Schläfern säumen?*

18. Der stürmische Morgen

*Wie hat der Sturm zerrissen
Des Himmels graues Kleid!
Die Wolkenfetzen flattern
Umher im matten Streit.*

*Und rote Feuerflammen
Zieh'n zwischen ihnen hin;
Das nenn' ich einen Morgen
So recht nach meinem Sinn!*

*Mein Herz sieht an dem Himmel
Gemalt sein eig'nes Bild -
Es ist nichts als der Winter,
Der Winter, kalt und wild!*

16. Última Esperanza

Aquí y allá, en los árboles,
aún puede verse una hoja coloreada
Y ante los arboles
a menudo me detengo a pensar.

Miro la hoja solitaria
pongo en ella mi esperanza.
Cuando el viento juega con mi hoja
tiemblo tanto como puedo.

¡Ay, la hoja cae al suelo
y mi esperanza se hunde con ella!
Yo también desvanezco y lloro
sobre la tumba de mi esperanza.

17. En el Pueblo

Ladran perros,
suenan cadenas.
Las gentes duermen
en sus camas.
Sueñan con cosas
que no poseen
Encuentran consuelo en el bien y en el mal.

Y en la mañana todo se desvanece.
Sí, tuvieron su porción de felicidad
Ojalá, todo lo que han dejado atrás
lo encuentren
en sus almohadas.

Sigan ladrando,
perros guardianes.
¡Atormenten mi descanso!
He terminado con todos mis sueños
¿por qué debería permanecer
entre los durmientes?

18. Mañana Tormentosa

¡Cómo ha desgarrado la tormenta
el manto gris del cielo!
Jirones de nubes se agitan
en una lucha agotadora.

Y lenguas rojas de fuego
se interponen entre ellas
¡Eso es una mañana
semejante a mi corazón!

En el cielo ve mi corazón
dibujada su propia imagen.
¡No hay más que invierno!
¡Invierno, frío y salvaje!

19. Täuschung

*Ein Licht tanzt freundlich vor mir her,
Ich folg' ihm nach die Kreuz und Quer
Ich folg' ihm gern und seh'n ihm an,
Daß es verlockt den Wandersmann.*

*Ach!
wer wie ich so elend ist,
Gibt gern sich hin der bunten list,
Die hinter Eis und Nacht und Graus
Ihm weist ein helles, warmes Haus.
Und eine liebe Seele drin. -
Nur Täuschung ist für mich Gewinn!*

20. Der Wegweiser

*Was vermeid' ich denn die Wege,
Wo die ander'n Wand'rer gehn,
Suche mir versteckte Stege
Durch verschneite Felsen hoeh'n?*

*Habe ja doch nichts begangen,
Daß ich Menschen sollte scheu'n, -
Welch ei törichtes Verlangen
Treibt mich in die Wuestenei'n?*

*Weiser stehen auf den Wegen,
Weisen auf die Städte zu,
Und ich wand're sonder Massen
Ohne Ruh' und suche Ruh'.*

*Einen Weiser seh' ich stehen
Unverrueckt vor meinem Blick;
Eine Straße muß ich gehen,
Die noch keiner ging zurück.*

21. Das Wirtshaus

*Auf einen Totenacker hat mich
mein Weg gebracht;
All hier will ich einkehren,
hab' ich bei mir gedacht.
Ihr grünen Totenkraenze könnt
wohl die Zeichen sein,
Die müde Wand'rer laden
ins kühle Wirtshaus ein.*

*Sind denn in diesem Hause
die Kammern all' besetzt?
Bin matt zum Niedersinken,
bin tödlich schwer verletzt.
O unbarmherz'ge Schenke,
doch weisest du mich ab?
Nun weiter denn, nur weiter,
mein treuer Wanderstab!*

19. Ilusión

Una luz baila amistosamente ante mí,
La sigo sin rumbo por aquí y allá.
Le sigo alegre y me doy cuenta
de que tienta al caminante.

¡Ay!
Quien es tan desdichado como yo
se entrega de buen grado al artificio,
que más allá del miedo de la noche
muestra una casa luminosa y cálida.
Y un alma querida en su interior.
¡Sólo la ilusión me trae gracia!

20. La Señal

¿Por qué evito los caminos
recorridos por otros viandantes,
y busco puentes ocultas
por rocosas alturas nevadas?

Si bien no he hecho nada
que me haga evitar a los hombres.
¿Qué absurdo anhelo me conduce
a parajes desolados?

Hay señales junto a los caminos.
Señalan hacia las ciudades
y yo camino sin cesar,
sin descanso, buscando el descanso.

Veo una señal
inmóvil ante mis ojos.
Debo seguir un camino
del que nadie ha regresado aún

21. La Posada

Hasta un cementerio,
me ha traído mi camino.
Me quedaré por aquí,
me dije a mi mismo.
Estas verdes coronas mortuorias
podrían bien ser la señal,
que invita a los cansados viajeros
a entrar a la fresca posada.

¿A caso están, en esta casa,
ocupadas todas las habitaciones?
Estoy a punto de desfallecer.
Estoy mortalmente herido.
¡Oh posada sin piedad!
¿no me quieres acoger?
¡Pues entonces, adelante,
adelante mi fiel cayado!

22. Mut

*Fliegt der Schnee mir ins Gesicht,
Schüttl' ich ihn herunter.
Wenn mein Herz im Busen spricht,
Sing' ich hell und munter.*

*Höre nicht, was es mir sagt,
Habe keine Ohren;
Fühle nicht, was es mir klagt,
Klagen ist für Toren.*

*Lustig in die Welt hinein
Gegen Wind und Wetter!
Will kein Gott auf Erden sein,
Sind wir selber Götter!*

23. Die Nebensonnen

*Drei Sonnen sah
ich am Himmel steh'n,
Hab' lang und fest sie angesehen;
Und sie auch standen da so stier,
Als wollten sie nicht weg von mir.*

*Ach, meine Sonnen seid ihr nicht!
Schaut ander'n doch ins Angesicht!
Ja, neulich hatt' ich auch wohl drei;
Nun sind hinab die besten zwei.*

*Ging nur die dritt' erst hinterdrein!
Im Dunkel wird mir wohler sein.*

24. Der Leiermann

*Drüben hinterm Dorfe
steht ein Leiermann
Und mit starren Fingern dreht er,
was er kann.
Barfuß auf dem Eise wankt
er hin und her
Und sein kleiner Teller bleibt
ihm immer leer.*

*Keiner mag ihn hören,
keiner sieht ihn an,
Und die Hunde knurren
um den alten Mann.
Und er läßt es gehen alles, wie es will
Dreht und seine Leier steht
ihm nimmer still.*

*Wunderlicher Alter,
soll ich mit dir geh'n?
Willst zu meinen Liedern
deine Leier dreh'n?*

22. Coraje

La nieve golpea mi cara,
me la aparto.
Cuando mi corazón me habla en mi pecho,
canto fuerte y alegremente.

No oigo lo que me dice.
No tengo oídos.
No siento sus lamentos.
Lamentarse es de necios.

¡Alegremente por el mundo,
contra el viento y el clima!
¡Si no hay Dios en la tierra,
nosotros somos los dioses!

23. El Parhelio

He visto tres soles
en el cielo.
Los miré largo tiempo, fijamente.
Ellos también me miraron fijamente
como si no quisieran dejarme.

¡Ay! ¡Vosotros no sois mis soles!
¡Mirad a otros a la cara!
Hace poco yo tenía tres soles,
ahora los dos mejores se han puesto.

¡El tercero solo los siguió después!
Estoy más cómodo en la oscuridad.

24. El Organillero

En las afueras del pueblo
hay un organillero.
Y con dedos entumecidos
le da a la cuerda penosamente.
Se tambalea descalzo
sobre el hielo
Y su platillo siempre
está vacío.

Nadie quiere escucharlo, nadie lo mira.
Y los perros gruñen alrededor
del pobre viejo.
Y él lo ignora todo,
no se inmuta.
Da cuerda a su organillo,
nunca para.

Viejo extraño,
¿Voy contigo?
¿Harás girar tu organillo
para mis canciones?

Juliane Banse



El repertorio de ópera de la soprano alemana Juliane Banse abarca desde Marschallin (Der Rosenkavalier), la Contessa (Las Bodas de Fígaro), Fiordiligi (Cosí fan tutte), Donna Elvira (Don Giovanni), Vitellia (La clemenza di Tito), Genoveva (papel principal), Leonore (Fidelio), Tatyana (Eugene Onegin), Arabella (papel principal), hasta Grete (Der ferne Klang, de Schreker). Logró su principal estreno artístico cuando tenía veinte años en el papel de Pamina en la producción de La flauta mágica de Harry Kupfer en la Komische Oper de Berlín. También es inolvidable su interpretación de Blancanieves en el estreno mundial de la ópera homónima de Heinz Holliger en la Ópera de Zúrich; sigue desde entonces trabajando en estrecha colaboración con Holliger.

Juliane Banse goza de gran demanda como cantante de concierto con un amplio repertorio. Ha trabajado con muchos directores de renombre, entre ellos Lorin Maazel, Riccardo Chailly, Bernard Haitink, Franz Welser-Möst, Mariss Jansons, Zubin Mehta y Manfred Honeck. Durante 2016/2017 Juliane Banse se ocupó del profesorado de la cátedra de canto en la Academia Robert Schumann de Düsseldorf.

Durante la temporada 2019/20 empezado con un proyecto completamente nuevo: interpretando el Winterreise de Schubert en forma bailada y cantada, acompañada por el pianista Alexander Krichel y el bailarín István Simon bajo la dirección coreográfica de Andreas Heise. El estreno tuvo lugar en septiembre de 2019 en Leverkusen, seguido de actuaciones invitadas en España y Sudamérica.

Juliane Banse cantó recientemente el papel principal en la reposición de Juana de Arco de Walter Braunfels en Colonia y en Zurich interpretó el estreno mundial de la ópera Lunea de Heinz Holliger. También cantó por primera vez el Marschallin en "Der Rosenkavalier" de Richard Strauss, un rol que la artista deseaba cantar desde hace mucho tiempo.

Están previstos para el futuro varios interesantes proyectos de conciertos: la Octava Sinfonía de Mahler dirigida por Eliahu Imbal en Taipei; los Fragmentos de Wozzeck de Berg con la Orquesta Sinfónica SWR dirigida por Tito Ceccherini; en Frankfurt, Puneigaeand de Heinz Holliger y Los Mensajes del difunto R. V. Trousova de György Kurtág con el Ensemble Modern bajo la dirección de Heinz Holliger; en Viena, Nachtstücke und Arien de H. W. Henze con la Orquesta Sinfónica de la Radio Austriaca ORF dirigida por Marin Alsop; en Tokio y Yokohama, los Sieben frühe Lieder de Berg con la Filarmónica del Nuevo Japón bajo la dirección de Toshiyuki Kamioka. Otros compromisos importantes incluyen papeles principales en el monodrama THE TELL-TALE HEART del compositor holandés Willem Jeths en el Concertgebouw de Ámsterdam, en el Diario de Anne Frank de Grigory Frid en el Theatre an der Wien, en la ópera monólogo Voix humaine de Poulenc en la Ópera Estatal de Berlín, y Elsa von Brabant en Lohengrin de Wagner en Nantes y Anger.

Los recitales de lied y la música de cámara figuran habitualmente en el calendario de Juliane Banse. Recientemente fue invitada en la Schubertiade Vilabertran, de Oxford, a la semana del lied en Schloss Elmau, y también actuó durante los primeros conciertos en el nuevo Boulez Hall de Berlín, en un recital acompañada por Wolfram Rieger. Muchas de las grabaciones en CD de Juliane Banse han ganado premios; dos recibieron un Echo Klassik: Jeanne d'Arc de Braunfels con la Orquesta Sinfónica de la Radio Sueca bajo la dirección de Manfred Honeck (nominada a "primera grabación mundial del año") y la Octava Sinfonía de Mahler con la Tonhalle Orchester Zurich bajo la dirección de David Zinman.

Alexander Krichel



Siendo un artista de Sony Classical, su primer disco en vivo ganó el premio *Newcomer of the Year -ECHO Klassik* en 2013. Es conocido por sus cautivadoras interpretaciones de las obras más exigentes de la literatura pianística. Desde Beethoven y Liszt hasta Rachmaninov y Prokofiev, Alexander Krichel no sólo brilla por sus habilidades técnicas, sino también por su capacidad para capturar plenamente el mensaje emocional de la música que trasciende al público. Contrastar el eficaz trueno del teclado con suaves y luminosas cantilenas es una de las señas de identidad del pianista, nacido en Hamburgo en 1989.

Alexander disfrutó de su formación con dos de los más grandes pianistas rusos de la actualidad. En Hannover, fue el último alumno de Vladimir Krainev antes de graduarse con la más alta distinción en el Royal College of Music de Londres, donde estudió con Dmitri Alexeev.

Durante su carrera el artista desarrolló una relación especial con el repertorio de Sergei Rachmaninov. Los conciertos para piano del compositor ruso son una parte importante del repertorio de Alexander Krichel. La grabación en vivo del Segundo Concierto para piano con la Orquesta Filarmónica de Dresden bajo la dirección de Michael Sanderling, junto con la grabación de los tres ciclos principales para piano de Maurice Ravel, se encuentran entre los aspectos más destacados de su discografía, que comprende un total de siete álbumes. Con su último álbum "Enescu & Mussorgsky", Alexander Krichel celebró su debut con el sello Berlin Classics.

Alexander Krichel considera hogar tanto en escenarios nacionales como internacionales: ha dado conciertos en la Filarmónica y Konzerthaus de Berlín, la Elbphilharmonie y Laeiszhalle de Hamburgo, Herkulesaal y Prinzregententheater de Munich, Filarmónica de Colonia, Tonhalle Zurich, St. Martin in the Fields en Londres y en la Filarmónica de San Petersburgo. También ha sido invitado a actuar en la ciudad de Nueva York, Ciudad del Cabo, Tokio, Kioto, Caracas, Ciudad de México, Oslo, Varsovia, Bucarest y muchas otras ciudades.

Además de sus apariciones con la Sinfónica de la Radio de Frankfurt, la Sinfónica de Bamberger, la Filarmónica de Dresden, la Filarmónica Alemana de Renania-Palatinado y la Filarmónica de Bremen, también es invitado regular en la Orquesta Sinfónica de Tokio, la Orquesta Sinfónica de Kioto, el Festival Strings de Lucerna, la Orquesta Filarmónica de Cámara Polaca, La Orquesta Sinfónica de San Petersburgo y otros. Ha tocado con directores de renombre como Jonathan Nott, Michael Sanderling, Gabriel Feltz, Wojciech Rajski, Markus Poschner, Andrew Litton y Ruben Gazarian.

Ha inspirado al público en numerosos festivales, entre ellos el Festival de Música de Schleswig-Holstein, el Festival de Música de Rheingau, el Festspiele Mecklenburg-Vorpommern, el Beethovenfest Bonn, el Schwetzingen Festspiele, el Kissinger Sommer, el „Piano aux Jacobins“ y el Festival Internacional de Música de Marvão. También interpreta música de cámara con el Shanghai String Quartet, el Goldmund Quartet y el Amaryllis Quartet.

István Simon



István Simon estudió en la Universidad de Danza de Budapest, fue medalla de oro en las competiciones internacionales de Helsinki, Brno y St Pölten, fue finalista del Prix de Lausanne y ganó el Grand Prix Award de la HDAA en Budapest.

Su carrera como bailarín empezó en 2007 en el Ballet de Dresden y rápidamente se proyectó como invitado principal del Ballet Nacional Húngaro.

Su repertorio va del clásico al contemporáneo. Ha interpretado los principales roles masculinos del repertorio clásico y neoclásico, como Siegfried en el Lago de los Cisnes, Albrecht en Giselle, Romeo en Romeo y Julieta, Solor en La Bayadere, Franz en Coppelia, James en La Sylphide, Lensky en Onegin, Armand en La Dama de las Camelias y Oberon en Sueño de una noche de Verano. Ha trabajado junto a los coreógrafos contemporáneos más destacados de la actualidad, como William Forsythe, Jirí Kylián, Mats Ek, Johan Inger, Alexander Ekmann, David Dawson, Jacopo Godani, Stijn Celis, Xin Peng Wang, Jiří Bubeníček y Ohad Naharin.

Se ha presentado en la Ópera Nacional de París, en el New York City Centre, el Tokyo Saitama Theatre, St. Petersburg Alexandrinsky Theatre, Antwerp DeSingel Theatre, Paris Théâtre des Champs-Élysées, Paris Théâtre de la Ville, Barcelona Opera Liceu, Teatro di San Carlo, Moscow Kremlin Theatre, Hungarian National Opera, Göteborg Opera House, Staatstheater Nürnberg, Finnish National Opera, Abu Dhabi Emirates Palace, Festspielhaus St. Pölten, Chemnitz Opera, Musiktheater im Revier.

Andreas Heise



Este coreógrafo alemán, estudió danza en la Universidad de Danza Palucca en Dresden y completó su formación en actuación y dirección teatral en Nueva York, Noruega y Londres. Su carrera como bailarín empezó en Leipzig en 1998. En 2003 se unió al Ballet Nacional de Noruega, donde interpretó algunos de los principales roles solistas del ballet clásico. Ha también creado roles en ballets de Jirí Kylián, William Forsythe, Paul Lightfoot, Sol Leon, John Neumeier, Nacho Duato, Christopher Wheeldon, Liam Scarlett, David Dawson y Jorma Elo.

En 2006 Andrea empezó a coreografiar regularmente para el Ballet Nacional de Noruega, extendiendo rápidamente su trabajo a otras compañías, como el Ballet de Ekaterinburg, la Ópera de Garsington, el Ballet de Koblenz, la Nederlandse Reisopera, el Ballet de Stuttgart, la Ópera de Graz y el Teatro Real de Madrid.

En 2017 tuvo su estreno coreográfico en el Festival de Salzburgo, en "Ariodante" de Händel, con Cecilia Bartoli. En 2018 volvió al mismo festival, con la obra Jedermann.

Durante la temporada 2019/20 empezó un proyecto completamente nuevo: coreografiando el Winterreise de Schubert en forma bailada y cantada. El estreno tuvo lugar en septiembre de 2019 en Leverkusen.



TEATRO DEL LAGO
FUNDACIÓN

PRÓXIMAMENTE

DANZA CONTEMPORÁNEA

Limón Dance Company

Nueva York, Estados Unidos



Ministerio de las Culturas, los Artes y el Patrimonio

PROYECTO ACOGIDO
LEY DE
DONACIONES
CULTURALES

PAOCC

Programa de Apoyo a Organizaciones Culturales Colaboradoras

Limón

13 JULIO | 19 H

Partners

Gracias a nuestros Amigos y Partners por sumarse a nuestro sueño.

MAIN PARTNERS

FUNDACIÓN
GABRIEL & MARY **MUSTAKIS**

IBAÑEZ
ATKINSON
FUNDACION

PARTNERS

BANCO  **BICE**

isa
INTERVIAL



 grupo
saesa

 **gasco**

MEDIA PARTNERS

EL LLANQUIHUE
LLANQUIHUE • CHILOÉ • PALENA

COLABORADORES


TEATRO DEL LAGO
AMIGOS

PROYECTO FINANCIADO POR:



PROYECTO ACOGIDO
LEY DE
DONACIONES
CULTURALES

PAOCC
Programa de Apoyo a
Organizaciones Culturales
Colaboradoras

AGRADECIMIENTOS


N.M. PIANOS



Semanas | Frutillar
Musicales | Chile®



HOTEL
BELLAVISTA®
PUERTO VARAS



¡HAZTE AMIGO

Necesitamos tu apoyo para seguir acercando el arte a la comunidad e impulsar la creatividad e innovación de niños, jóvenes y adultos.

¡Te invitamos a sumarte al arte de impactar!

amigos@teatrodelago.cl

teatrodelago.cl     [@teatrodelago](https://www.instagram.com/teatrodelago)